

Ибрагимова Шахла Маис

**ВОПРОСЫ АЗЕРБАЙДЖАНСКОГО ЯЗЫКОЗНАНИЯ И ПРОИЗВЕДЕНИЕ МАХМУДА КАШГАРИ  
"ДИВАНИ ЛУГАТ – ИТ ТЮРК" В ЖУРНАЛЕ "ТЮРКОЛОГИЯ"**

В статье рассматриваются вопросы Азербайджанского языкознания в сравнительной форме в журнале "Тюркология". С этой целью к исследованию привлечены материалы из журнала "Тюркология". Автор подчеркивает, что многие видные ученые, исследуя азербайджанский язык в сравнительном форме, использовали опыт произведения "Дивани лугати – ит тюрк" Махмуда Кашгари. Сравнивая "Диван" со словарным материалом диалектов и говоров азербайджанского языка, удалось установить своеобразность диалектных слов, отмеченных Махмудом Кашгари.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2013/6-2/22.html](http://www.gramota.net/materials/2/2013/6-2/22.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2013. № 6 (24): в 2-х ч. Ч. II. С. 90-92. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2013/6-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2013/6-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

6. Солодуб Ю. П., Альбрехт Ф. Б., Кузнецов А. Ю. Теория и практика художественного перевода: учеб. пособие для студ. лингв. фак. высш. учеб. заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2005. 304 с.
7. Цагарав М. Пастух Черной горы / перевод М. Блинковой // Осетинская быль. Повести и рассказы. М.: Советский писатель, 1965. С. 143-246.
8. Цагæраты М. Сау хохы фиййау. Повесть // Равзæрст уацмыстæ. Дыууæ томæй. Орджоникидзе: Ир, 1975. Т. 1. Ф. 213-318.

#### FEATURES OF PHRASEOLOGICAL UNITS UTTERANCE IN LITERARY TRANSLATION WITH STRONG NATIONAL SPECIFICITY

**Dzaparova Elizaveta Borisovna**, Ph. D. in Philology

*North Ossetia Institute of Classical and Social Researches named after V. I. Abaev of Vladikavkaz Scientific Centre  
of Russian Academy of Sciences and Government of the Republic of North Ossetia- Alaniya  
l-dzaparova@mail.ru*

The author by the example of the Ossetian literature prose translation traces the features and techniques of phraseological units utterance with distinct national specificity in the Russian language, basing on the comparative-contrast analysis of multilingual texts considers the phraseological and non-phraseological techniques of phraseological units translation, and undertakes the attempt to show practical patterns of phraseological units transition from one sign system to another.

*Key words and phrases:* phraseological unit; source text; translated text; source language; language of translation; adequacy; national colour; equivalent; analogue; translation unit.

УДК 1751

#### Филологические науки

*В статье рассматриваются вопросы Азербайджанского языкознания в сравнительной форме в журнале «Тюркология». С этой целью к исследованию привлечены материалы из журнала «Тюркология». Автор подчеркивает, что многие видные ученые, исследуя азербайджанский язык в сравнительной форме, использовали опыт произведения «Дивани лугати – ит тюрк» Махмуда Кашгари. Сравнивая «Диван» со словарным материалом диалектов и говоров азербайджанского языка, удалось установить своеобразность диалектных слов, отмеченных Махмудом Кашгари.*

*Ключевые слова и фразы:* Тюркология; языкознание; диалекты; говор; ономастика.

#### Ибрагимов Шахла Маис

*Гянджинский государственный университет, Азербайджан  
shehla\_ibrahim@yahoo.com*

#### ВОПРОСЫ АЗЕРБАЙДЖАНСКОГО ЯЗЫКОЗНАНИЯ И ПРОИЗВЕДЕНИЕ МАХМУДА КАШГАРИ «ДИВАНИ ЛУГАТ – ИТ ТЮРК» В ЖУРНАЛЕ «ТЮРКОЛОГИЯ»<sup>©</sup>

В тюркологии представлен широкий и богатый материал по истории азербайджанского языка, определению общих свойств азербайджанского и турецких языков, изучению исторических проблем ономастики по историческим источникам и письменным памятникам. XI век является самым прогрессивным периодом в истории турецкого языка, литературы и культуры. Основные сведения об этом периоде можно получить из трудов Махмуда Кашгари «Диван», Юсифа Баласагуни «Кутадгу билиг» и других письменных памятников. Среди перечисленных произведений самые объемные сведения дает «Дивани лугат – ит тюрк» Махмуда Кашгари. Рассматривая вопросы истории азербайджанского языка, древности диалектов и говоров, раскрытия значений ономастики в журнале «Тюркология», ученые в качестве древнего первоисточника обращаются к «Дивани лугат – ит тюрк» Махмуда Кашгари. Известность в мировой тюркологии Махмуда Кашгари принес именно этот труд. Он стал первой энциклопедией турецкого языка. Начав работу над этим произведением в 1072 году, он исходил Турцию и накопил множество слов и названий. Закончил свое исследование в 1074 году. Отсутствуют точные сведения о том, написано ли произведение в Кашгарде или Багдаде. В этом ценном произведении весьма точно обоснованы языки тюркских племен, их географические направления и их научное разделение. Это произведение может считаться непревзойденным сокровищем тюркских языков и культуры, потому что в книге можно найти сведения о месте проживания тюрков, тюркской этнографии и их оседлой жизни.

Видные ученые и востоковеды в вопросах исследования истории Азербайджанского и в целом языков тюркской группы, сопоставительного анализа этих языков используют древние письменные источники, в большей степени «Дивани лугат – ит тюрк» М. Кашгари. «Дивани лугат – ит тюрк» как основной источник сведений о тысячелетней истории нашего языка, истории и культуры, способствует развитию современных направлений и веяний в науке, более разветвленными и глубоким научным изысканиям.

<sup>©</sup> Ибрагимов Ш. М., 2013

В одном из разделов журнала «Тюркология» В. И. Асланов, повествуя об истории Азербайджанского языка, ссылается на «Диван» Кашгари. Он отвечает, что ни один письменный памятник, ни один словарь не в силах охватить всю полноту словарного запаса целого языка [1, с. 80]. Естественно, что вся совокупность, употребленных 900 лет назад слов тюркской группы языков, отнюдь не все зафиксированы в «Дивани лугат – ит тюрк» Кашгари. В. И. Асланов приводит соответствующие этому утверждению примеры. Он отмечает, что употребляемое во времена М. Кашгари слово «ег» в значении «тез», соответствует в современном турецком языке слову «ertə» [Там же, с. 81]. Однако это слово в «Дивани лугат – ит тюрк» Кашгари не встречается. Это слово можно найти в «Дивани лугат – ит тюрк» Гази Бурханадине, жившем в то же время.

Исследуя древние тюркские элементы в диалектах и говорах азербайджанского языка, М. Ш. Рагимов пользовался «Дивани лугат – ит тюрк» Кашгари. В статье «“Дивани луат – ит тюрк” и Азербайджанский язык» М. Кашгари указывает на небольшую часть вышедших из употребления в азербайджанском языке лексических параллелей, однако встречающихся в «Дивани лугат – ит тюрк» Кашгари и ряде письменных параллелей азербайджанского языка [Там же].

С помощью суффикса «lik» возможно образование от слов наименований предметов наименования одежды:

*əl - əllik* – (ел – еллик) (в Азербайджанской разговорной речи);

*əliğ - əliğlik* – (елиг – елиглик) (в «Дивани лугат – ит тюрк» М. Кашгари);

*tər - tərlik* – (тер – терлик) (существует в Азербайджанской разговорной речи и «Дивани лугат – ит тюрк» М. Кашгари).

Сравнивая «Диван» со словарным материалом диалектов и говоров азербайджанского языка, удалось установить своеобразность диалектных слов, отмеченных М. Кашгари.

Итак, выделенные в 5 групп слова распределены таким образом.

1. *Совпадающие с «Дивани лугат – ит тюрк» Кашгари отдельные диалекты и говоры по форме и значимости азербайджанского языка.*

*Ağ (ау) – qalxmaq (подниматься).*

2. *Совпадающие, но несколько отличающиеся по фонетическим особенностям слова.*

*Tutu* – (говор района Шуши) – *tutu* – *giron* (заложник).

3. *Родственные и значимые слова.*

*Eğtən – qorxmaq, səksəntək* (бояться, вздрогнуть).

*Ejтən – utanmaq, çəkinтək* (стыдиться, избегать).

4. *Отглагольные слова.*

*Qeuta - tunel* (туннель) (диалект района Ордубад).

*Qij – kəstək, doğrаmaq* (резать, отрезать).

5. *Сложные слова с близкими по значению или форме начальными компонентами.*

*Qutquta – su qabi* (кувшин) (диалект города Баку, и района Шеки).

*Qutuap – su qabi* (кувшин) [Там же, с. 82].

Словарь Кашгари с содержательной точки зрения очень богат. Здесь приведены полные и всеохватные сведения относительно слов тюркского происхождения и их семантики. При фиксации и научном описании слов указывается языковая принадлежность и употребления лексической единицы. В «Дивани лугат – ит тюрк» содержится богатый материал для исследования особенностей азербайджанского и турецкого языков. Представленный материал в связи с языковыми особенностями огузских и кыпчакских племен и сейчас употребляется, как в азербайджанском литературном языке, так и диалектах. Именно основываясь на этом, Б. Чобанзаде впервые выдвинул мысль о кыпчакском и огузском происхождении азербайджанского языка [2, с. 70].

Шабнам Гасанлы в опубликованной в журнале «Тюркология» статье «Особенности турецкого и Азербайджанского языков в произведении “Дивани луат – ит тюрк”», повествуя о языковых особенностях двух языков отмечает, что изложенные Кашгари в главе «О тюркских языках» сведения говорят об общности с огузскими и кыпчакскими племенами почти всех тюркоговорящих племен. Далее отмечается, что самым легким среди них является язык огузов. Говоря об отличии между языками, автор указывает, различия, относящиеся к кыпчакам и огузам [Там же, с. 74]. Интересно, что большинство этих отличий касается фонетической системы. Например, автор указывает, что у огузов и кыпчаков, независимо от принадлежности слова к глаголу или существительному, находящиеся в начале слова все «*ye*» заменяются «*əlif*» («елиф») или «*çim*» («чим»). Например, если турки говорят «*yelgin*» («йелгин») вместо «*gezgin*» («гезгин»), они – «*elgin*» («елгин»). Если турки говорят «*ihq su*» («ильг су») или «*yihq su*» («йылыг су»), они произносят и говорят «*ihq*» («ильг») [Там же]. На самом деле это фонетическое различие присутствует в Азербайджанском и других тюркских языках, особенно в турецком.

Исследуя древность турецкого языка, Шабнам Гасанлы отмечает, что «в древних тюркских источниках согласный “у” (“й”) был в сильной позиции, затем начался процесс его ослабления. В огузской группе тюркских языков сильна тенденция расположения согласного “у” (“й”) перед закрытыми гласными в сравнении с прежней позицией перед открытыми гласными» [2, с. 74]. Уточняя эту мысль, А. Демирчизаде указывает, что выпадение «*y*» («й») огузском языке, замена его «*c*» («ч») является влиянием кыпчакского языка. Выпадение же «*y*» характерно лишь для азербайджанского языка; замена «*y < c*» («*y < ç*») характерно для тюркоязычных кыпчаков, населяющих Северный Кавказ. Например, на турецком «*yigit*»

(«*iyigum*»), на ногайском и татарском произносятся «*ciğit*» («*чигит*»), а на Азербайджанском «*igid*» («*игит*»). Тюркские слова, такие слова, как «*yılan*» («*йылан*»), «*yıldız*» («*йылдыз*»), в азербайджанском языке употребляется как «*ilan*» («*илан*»), «*ulduz*» («*улдуз*») [Там же].

М. Кашгари в «Дивани лугат – ит тюрк» выделил существующий в современном Азербайджанском языке один из способов образования превосходной степени прилагательных. В «Дивани лугат – ит тюрк» указывается, что в языке многих тюркских племен для обозначения превосходной степени прилагательных, обозначающих цвет или другое качество, отбрасывается первая буква в слове и прибавляется «*p*» («*n*»); у огузов же присоединяется буква «*m*» («*m*»). В восьми книгах, являющихся основными разделами «Дивани лугат – ит тюрк», очень ясно разъясняется отличия между языками огузских, кыпчакских, туркменских племен. Многие из этих отличий присутствуют и в современном азербайджанском языке. Как причина возникновения этих отличий указывается отдаленность проживания кыпчаков и огузов от тюрков Средней Азии. Надо отметить, что в произведении фактами подчеркивается простота и ясность огузского языка в сравнении с остальными тюркскими [Там же, с. 79].

В «Дивани лугат – ит тюрк» также внесена ясность и объясняются многие различия между тюркскими и огузо-кыпчакскими говорами. Как видно, приведенные правила кыпчакских и огузских говоров присущи и современному азербайджанскому и турецкому языкам. Сельджуки в период проживания Кашгари уже вторглись на территории Ближнего Востока и создали государство. И Шабнам Гасанлы отмечает, что, говоря о специфике турецкого и азербайджанских языков, связанных с кыпчакскими и огузскими языковыми особенностями, определяют дальнейшее взаимовлияние этих языков [3, с. 81].

В журнале «Тюркология» повествуется об истории азербайджанского языка, древности диалектов и говоров. Кроме того, помимо выяснения родственных связей между тюркскими языками, говорится об их ономастических единствах. Джахид Казимов в журнале «Тюркология» в статье «Махмуда Кашгари и вопросы исторической ономастики», повествуя об ономастических единствах, отмечает, что среди сведений по ономастике интересны и мысли о Кашгари. «Принятие Махмудом Кашгари в качестве псевдонима Кашгари не означает лишь указание на место его рождения. Его взросление, проживание и образование достаточно, чтобы как член ханадана, в качестве аги дает ему право носить имя столицы империи. Даже вышедших из обычных семей, небольших городов». Джахид Казимов еще отметил и то, что приведенные в «Дивани лугат – ит тюрк» Кашгари ономастические единства названы «особыми именами» [3, с. 92].

Итак, этот труд Махмуда Кашгари доказывает лексическое богатство азербайджанских и тюркских языков в XI столетии. Представляя в словаре научный анализ 7500 слов, в словаре отчасти отмечено общетюркская специфика и племенная причастность ряда словарных единств. В словаре преимущество составляют лексические единства азербайджанского происхождения в сравнении со словами, относящимися к языку других тюркских племен.

#### Список литературы

1. Советская тюркология: журнал. Баку, 1972. № 1. 159 с.
2. Тюркология: журнал. Баку, 2008. № 3. 110 с.
3. Тюркология: журнал. Баку, 2008. № 4. 110 с.

#### QUESTIONS OF AZERBAIJAN LINGUISTICS AND WORK OF MAHMUD KASHGARI “ДИВАНИ ЛУГАТ – ИТ ТЮРК” IN JOURNAL “TURKOLOGY”

Ibragimova Shakhla Mais

Gyandzha State University, Azerbaijan

shehla\_ibrahim@yahoo.com

The author considers the questions of Azerbaijan linguistics in comparative form in the journal “Turkology”, with this purpose involves in the research the materials from the journal “Turkology”, emphasizes that a lot of prominent scientists, researching the Azerbaijan language in comparative form, used the experience of the work “Дивани лугати – ит тюрк” by Mahmud Kashgari; and comparing it with the vocabulary material of the Azerbaijan language dialects and subdialects ascertains the originality of dialect words, mentioned by Mahmud Kashgari.

*Key words and phrases:* Turkology; linguistics; dialects; subdialect; onomastics.